

KGOMO LE LEHOLOSIANE

(Southern Sotho)

KGOMO LE MOLEANE

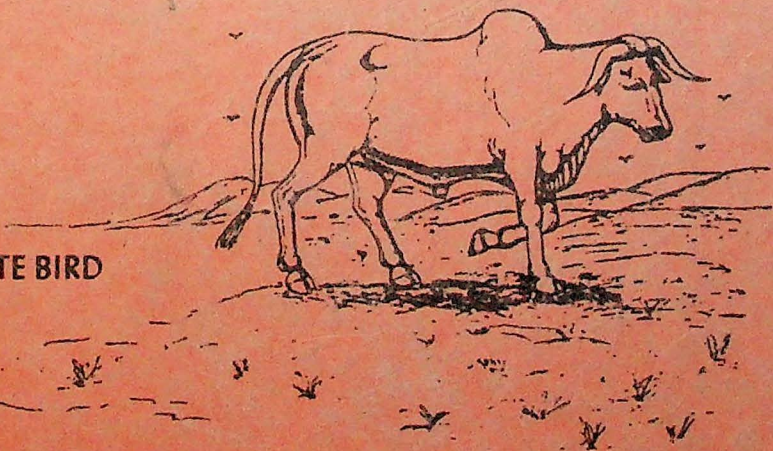
(Tswana)

DIE OS EN DIE WIT VOËL

(Afrikaans)

THE OX AND THE WHITE BIRD

(English)



Illustrated by Adolph Mogoal

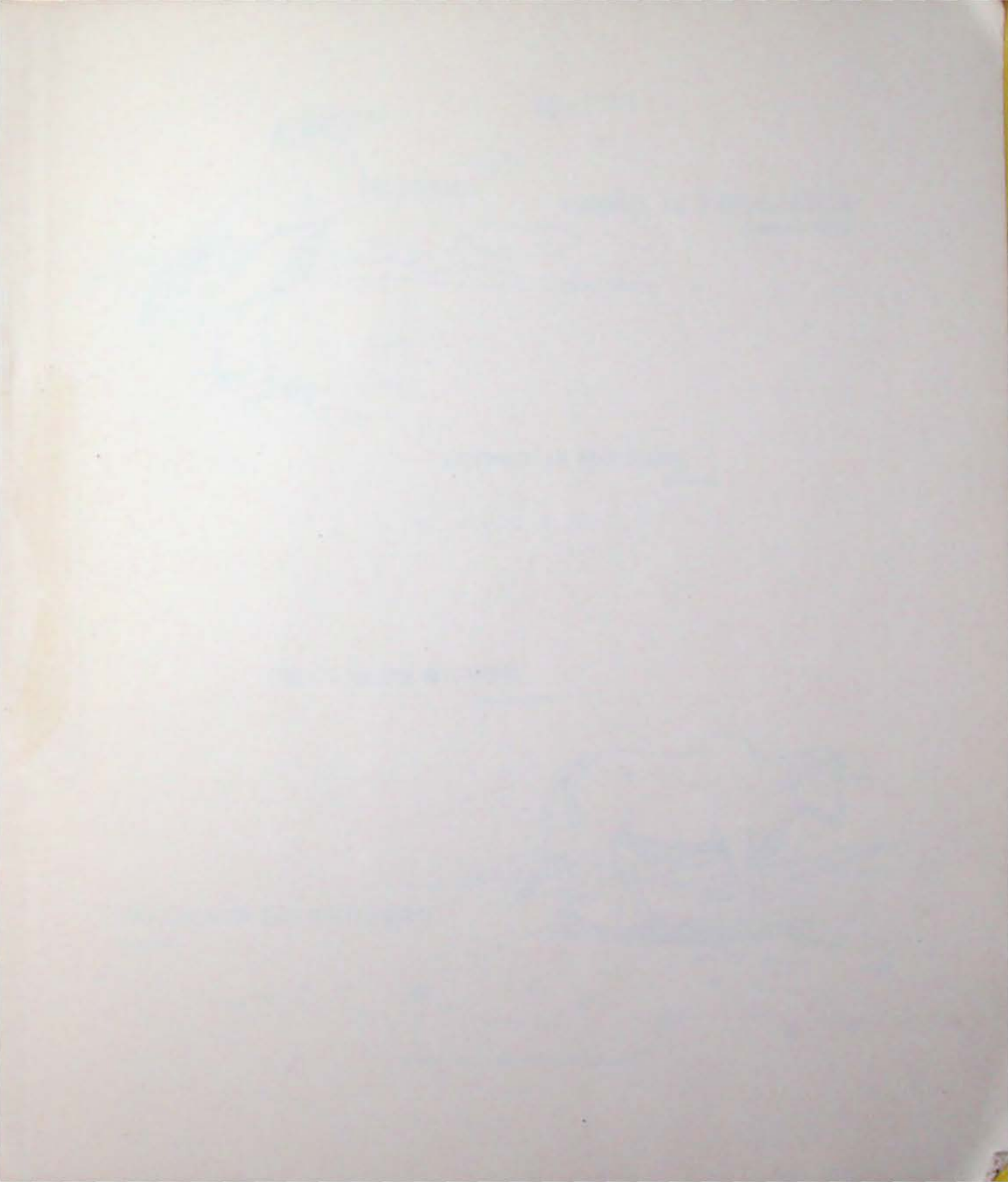
A  
496  
3707  
KGOM

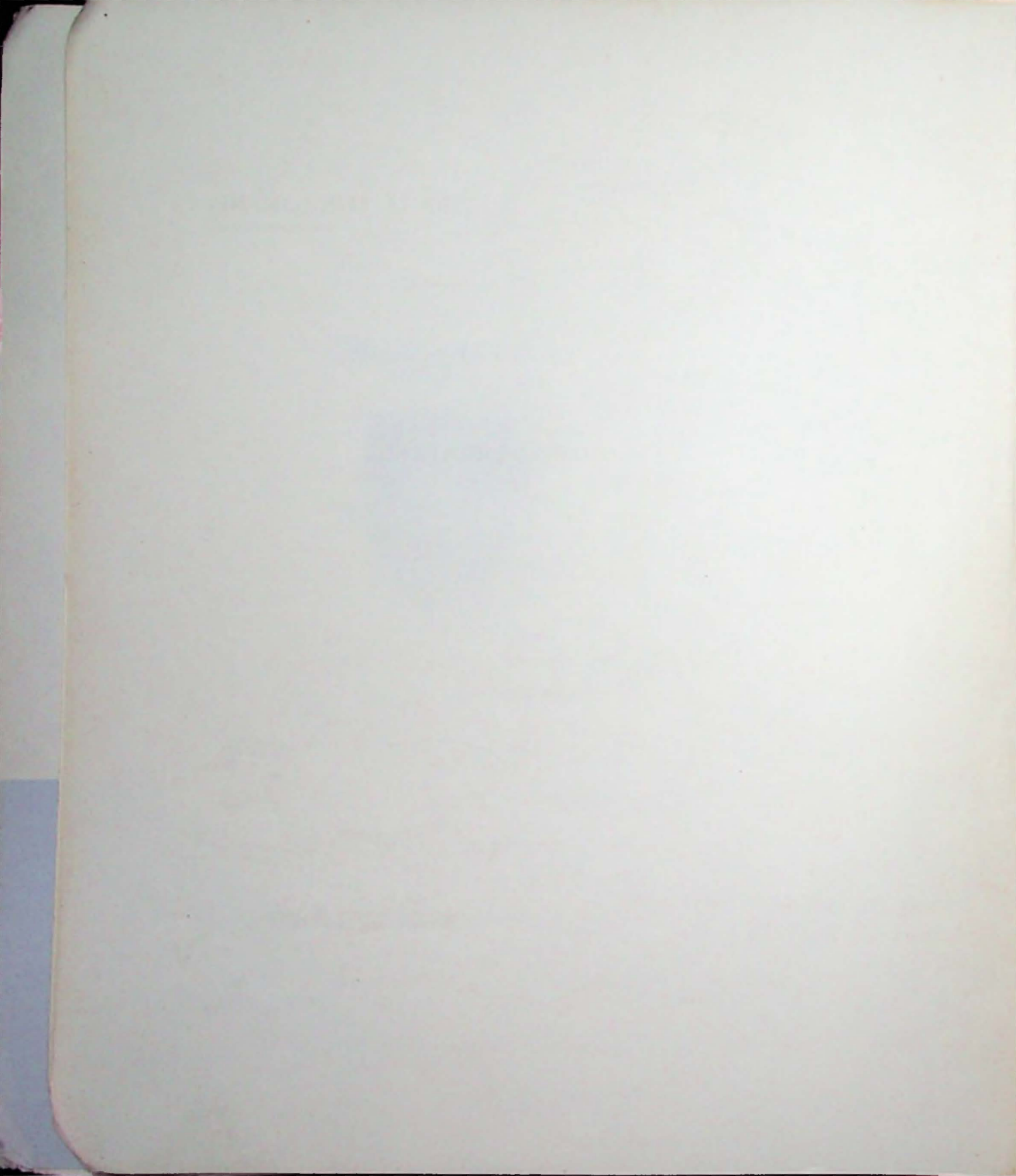


BA 4.96.3707.KG.OM  
74/3773

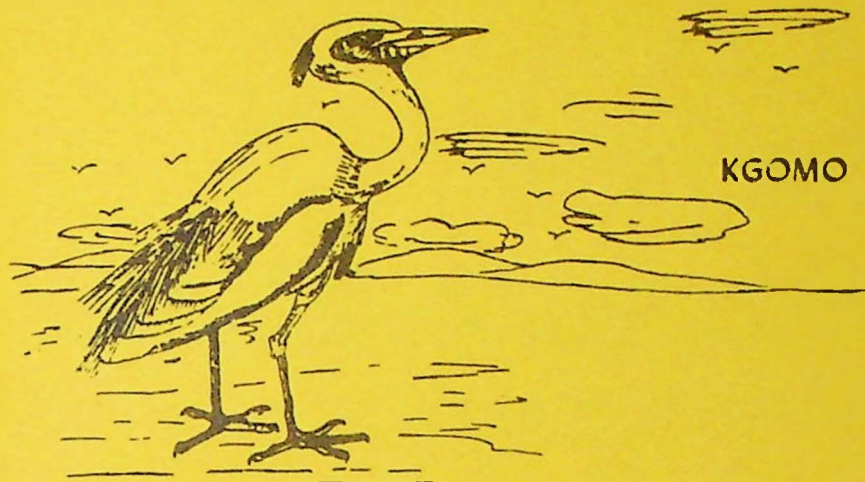


UNIVERSITY OF CAPE TOWN LIBRARIES









**KGOMO LE LEHOLOSIANE**

(Southern Sotho)

**KGOMO LE MOLEANE**

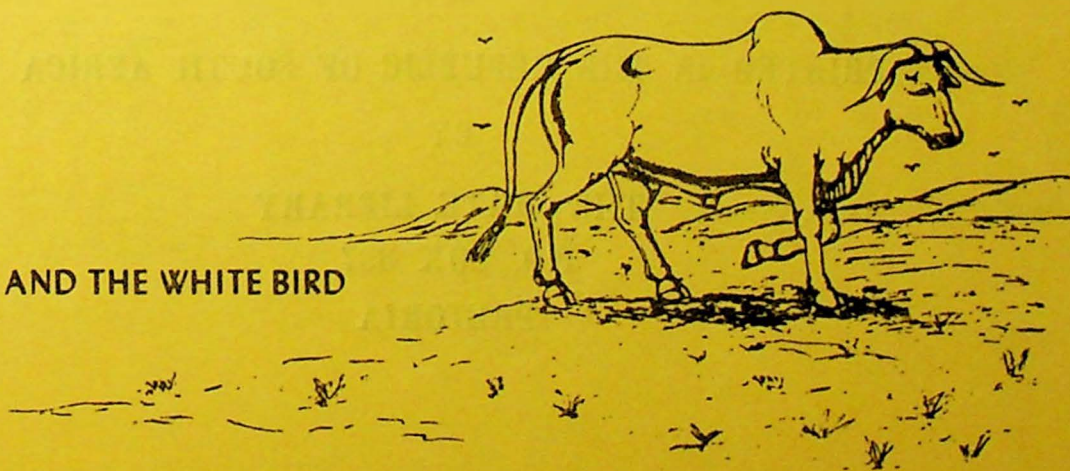
(Tswana)

**DIE OS EN DIE WIT VOËL**

(Afrikaans)

**THE OX AND THE WHITE BIRD**

(English)



Illustrated by Adolph Mogoal

ISBN 0 620 01094 0

A 416.3707 KGOM

74/3723

PRINTED IN THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

BY

THE STATE LIBRARY

P.O. BOX 397.

PRETORIA



## ACKNOWLEDGMENTS

On behalf of the Non-European Library Service, Transvaal, we gratefully acknowledge permission from the 'WORLD' newspapers, to reprint a story for children entitled

### 'THE OX AND THE WHITE BIRD'

This story originally appeared in the 'BANTU WORLD' of Saturday, February 29th, 1936.

We should also like to express our appreciation to the following people:

Mr V. Leutsoa, Librarian of Sharpeville Public Library, Vereeniging, for his assistance in the planning of this publication;

and its translation into Southern Sotho;

Mr A.T. Malepe, for the Tswana translation;

Mr A. Mogoai, whose charming drawings have done so much to bring this story to life for our young readers. Mr Mogoai is an artist who lives at Sharpeville, Vereeniging, and we are deeply indebted to him for his interest and assistance with this publication.

To all other persons who have been associated with us in the publication of this book, the Service tenders its appreciation and grateful thanks.

## KGOMO LE LEHOLOSIANE

Ka tsatsi le leng, kgale-kgale, kgomo e kile ya theohela phuleng. E ne e ilo nwa metsi. Ha e ntse e nwa Leholoisane la fihla la dula jwanng haufi le yona.

---

## KGOMO LE MOLEANE

Ka letsatsi le lengwe, bogologolo, kgomo ya fologela bodibeng go nwa metsi. E rile e sa ntse e nwa moleane wa tla mme wa fitlha wa nna mo bojannye gaufinyana.

---

## DIE OS EN DIE WIT VOËL

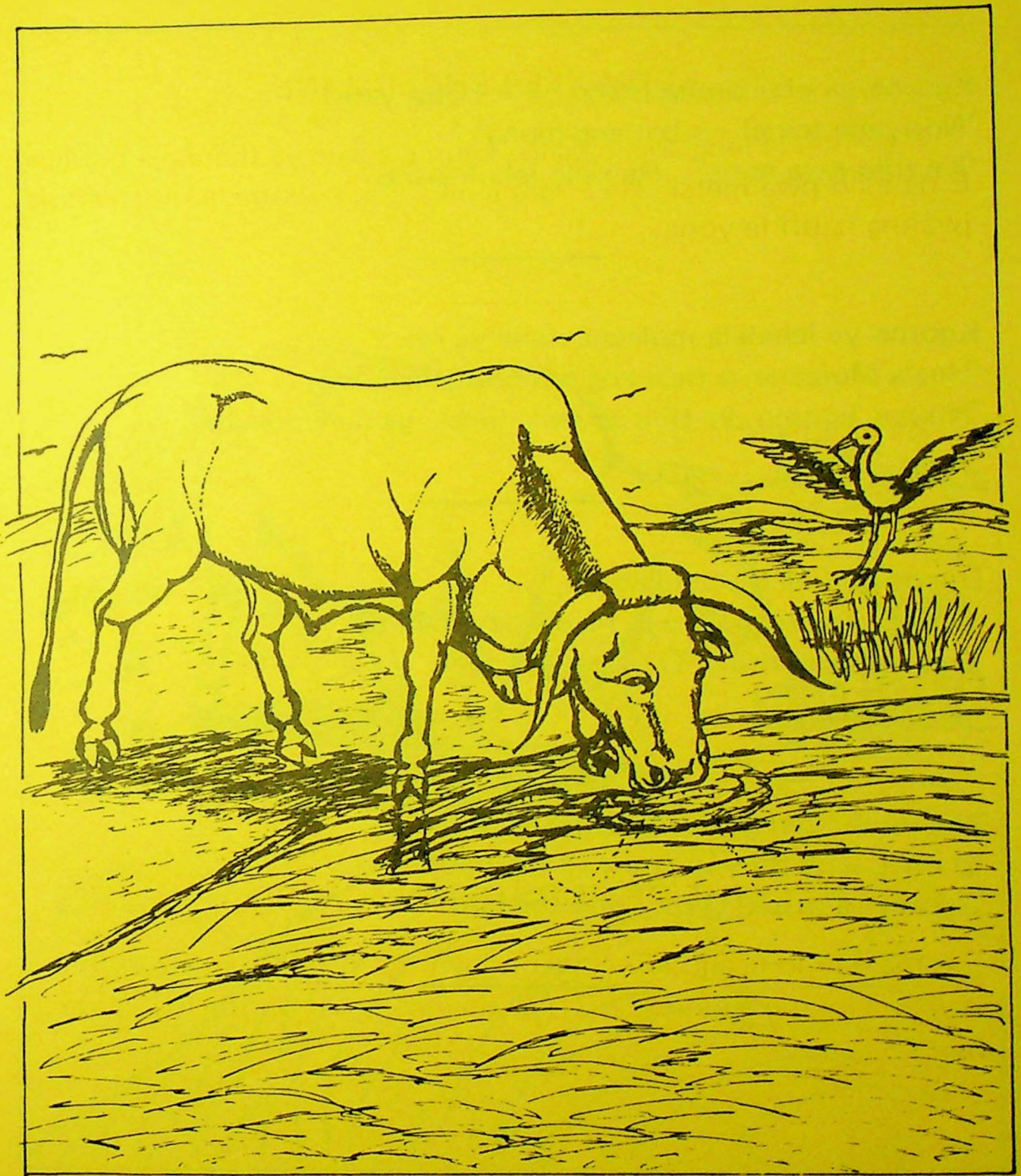
Lank gelede het 'n os eendag by 'n dammetjie gaan water drink. Terwyl hy drink kom 'n wit voël daar naby op die gras sit.

---

## THE OX AND THE WHITE BIRD

One day long ago an ox went down to a pool to drink. While it was drinking a white bird flew down and sat on the grass near by.







Kgomo ya phahamisa hloho ya le botsa yare:

'Nonyane towel! o batlang mona?'

'Ke tlilo nwa metsi'. Ha rialo leholosiane.

---

Kgomo ya lebelela moleane mme ya re:

'Heela Moleane, o tlela eng mo bodibeng?'

'Nnyaa, kgomo, ke tlile go nwa metsi,' ga bua moleane.

---

Die os kyk na die voël en sê:

'O voël, hoekom kom jy na die dammetjie?'

'Om water te drink, O os,' sê die voël.

---

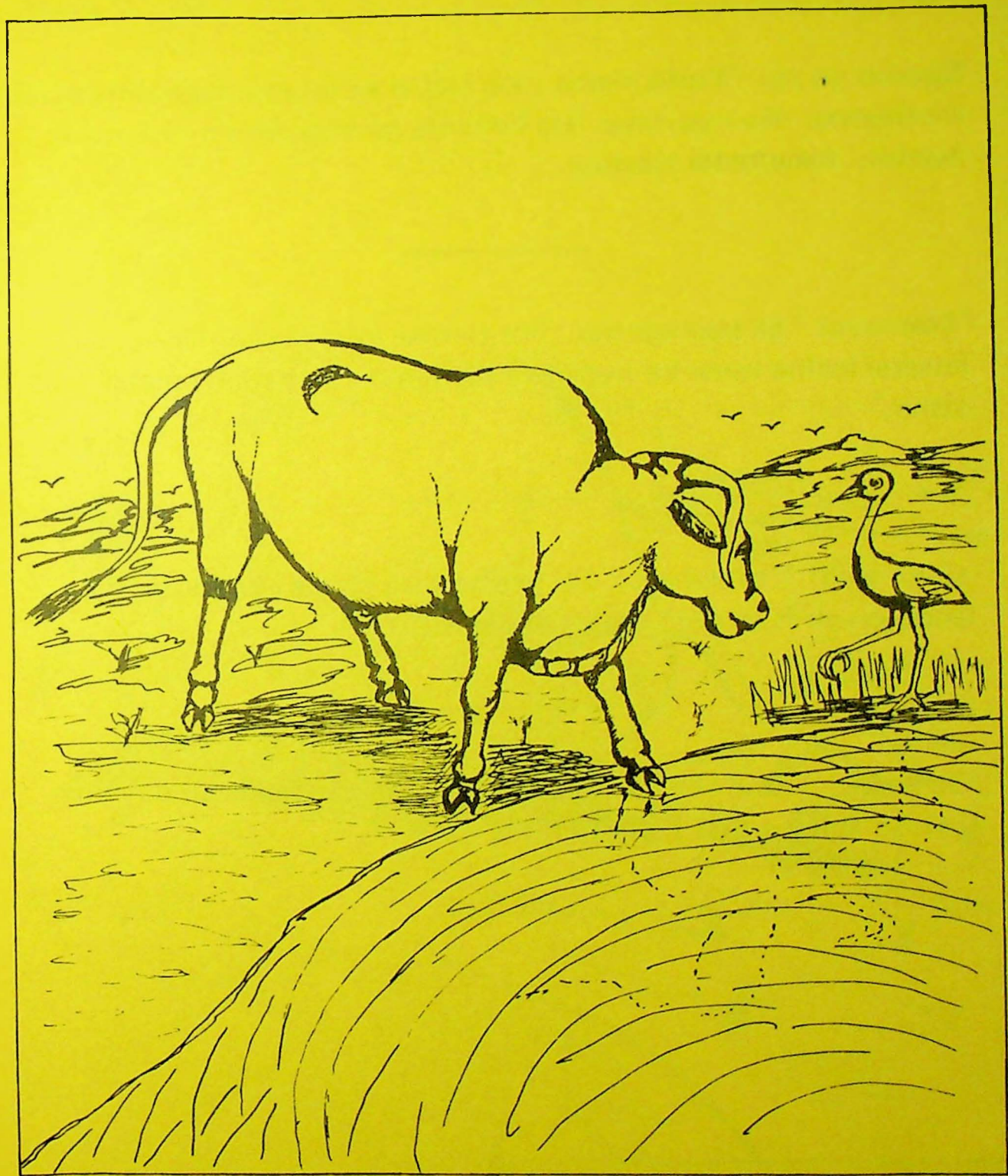
The ox looked at the bird and said:

'O bird, why do you come to the pool?'

'To have a drink, O ox,' said the bird.

---





Kgomo ya re: 'Tloha mona. Ke hlotse ke sebetsa ha boima mane masimong. Ke nyorilwe. Ha ke batle ho kopanela metsi ana le motho. Ke a batla kaofela.'

---

'Tsamaya! ' ga bua kgomo. 'Ke tlhotse ke dira mo masimong letsatsi lotlhe mme ke nyorilwe thata moo ke batlang metsi otlhe.'

---

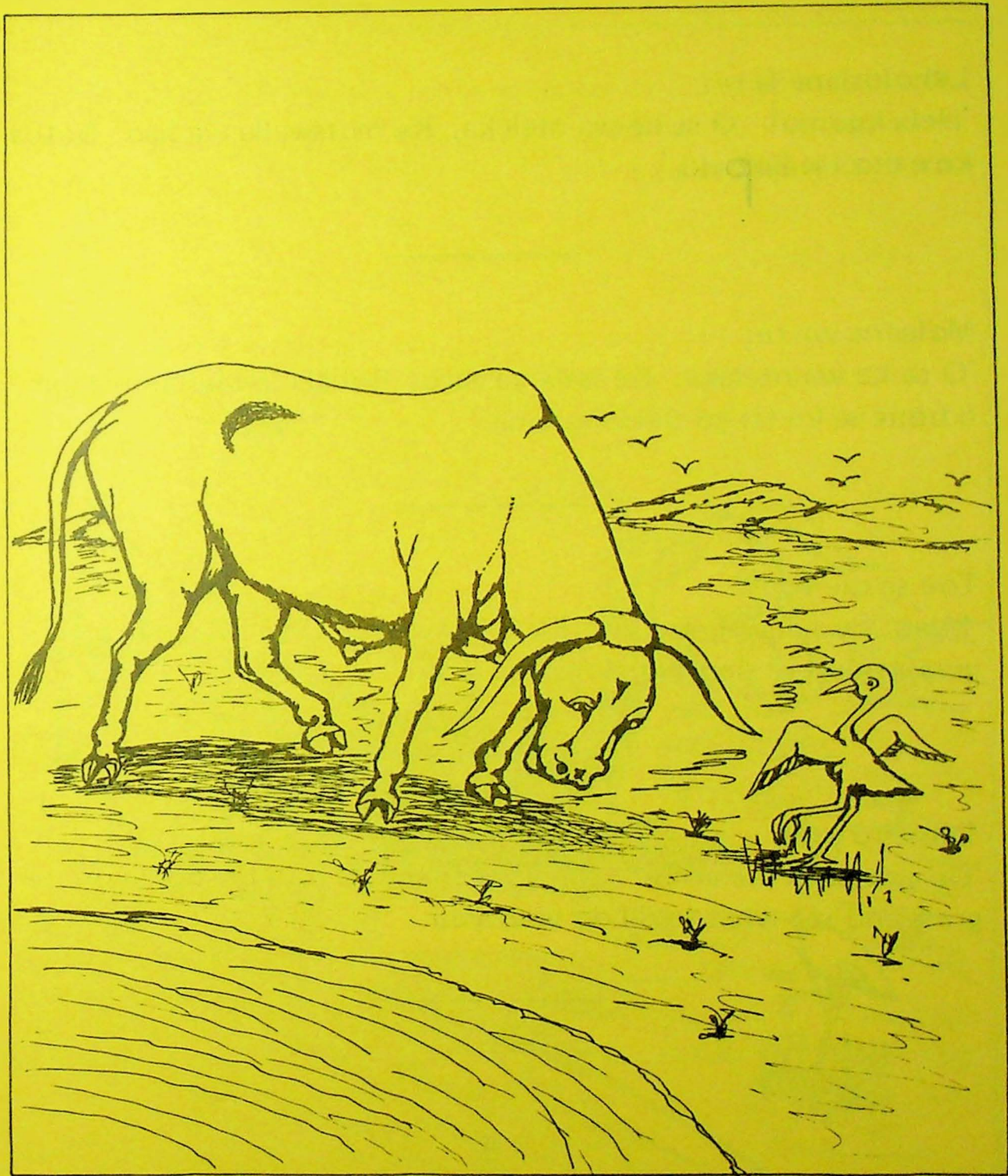
'Gaan weg! ' sê die os. 'Ek het heeldag swaar gewerk op die lande en ek is so dors dat ek al die water wil hê.'

---

'Go away! ' said the ox. 'I have toiled in the fields all day and I am so thirsty that I want all the water.'

---







Leholosiane la re:

'Hela kgomo! O se ke wa nteleka. Ke motswalle wa hao. Botha ke e etsetse bojopaki.'

---

Moleane wa re:

'O se ka wa nteleka. Ke tsala ya gago. Robala mo bojannye mme o bone se ke tla go direlang sona.'

---

Toe sê die voël:

'Moet my nie wegjaag nie. Ek is jou vriend, O os. Gaan lê op die gras dan sal jy sien wat ek vir jou doen.'

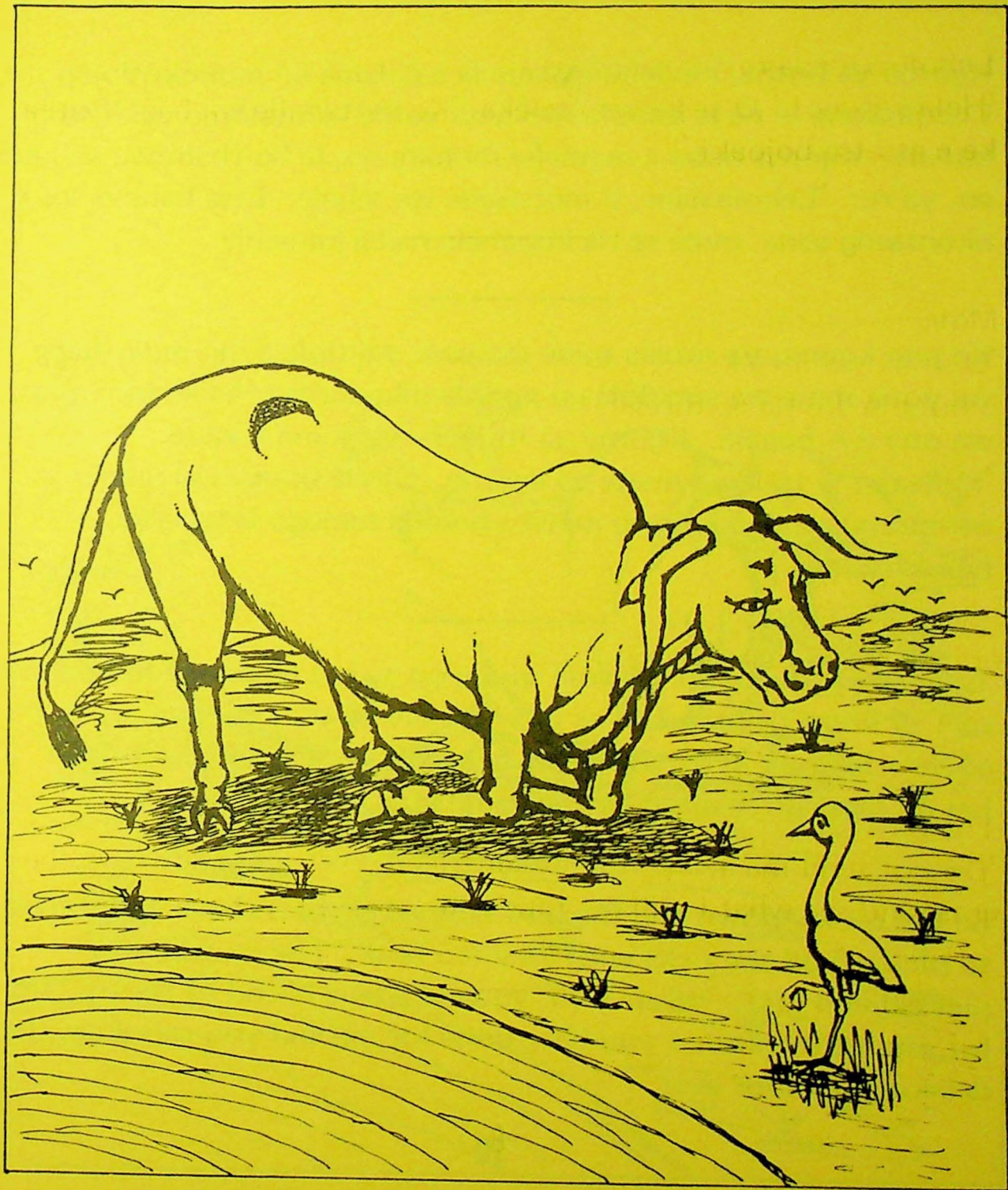
---

The bird said:

'Do not send me away. I am your friend, O ox. Lie down on the grass and see what I will do for you.'

---







Kgomo ya botha, me leholosiane la e palama ka mokokotlong. Leholosiane le ile la kobola mekgasa yohle ka molomo wa lona o bohale. Kgomo hoba e mamelle monate oo, le ho thabiswa ke ketso eo, ya re: 'Leholosiane, o motswalle wa sebele. Etsa baheso seo o nkentseng sona, mme re tla kopanela metsi kamehla.'

---

Ka jalo kgomo ya robala mme moleane wa tlolela mo mokotleng wa yona mme wa simolola go nopola dikgofa tsotlhe ka molomo wa ona o o bogale. Kgomo ya itumela thata mme ya re: 'Moleane, o tsala ya nnete ya kgomo. Direla bomorwarre se o se ntiretseng mine o ka nwa metsi a bodiba mmogo le rona ka bosakhutleng.'

---

Toe gaan lê die os en die voël spring op sy rug en pik al die bosluise met sy skerp bek af. Die os was baie bly en sê: 'Wit voël, jy is 'n goeie vriend vir 'n os. Doen vir my broers wat jy vir my gedoen het en dan kan jy altyd by die dammetjie kom drink.'

---

So the ox lay down and the bird hopped on to its back and started to pick off all the ticks with its sharp beak. The ox was very pleased and said: 'White bird, you are a true friend of the ox. Do for my brothers what you have done for me and you can share the drinking pool for ever.'





Ke ka baka leo maholo<sup>o</sup>sane a fumanwang haufi le dikgomo  
kamehla.

---

Ke ka ntata eo meleane e bonwang gaufi le dikgomo ka metlha.

---

En dit is hoekom die wit voëls vandag nog altyd naby die osse  
bly.

---

And that is why the white birds are always near the oxen.

---



